

5.00 credits

15.0 h + 15.0 h

Q2

Teacher(s)	Pasquier Christine (coordinator) ;Riapolova Marina ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Prerequisites	/
Main themes	/
Learning outcomes	<p>At the end of this learning unit, the student is able to :</p> <p>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</p> <p>This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation :</p> <p>1.1, 1.4 4.2, 4.3, 4.4, 4.5, 4.7</p> <p>AA-FS-AIE. Develop expertise and a high level of competence in specialized translation in the field of international relations under different headings (diplomacy, geopolitics, geostrategy, etc.) incorporating elements specific to this sphere: adapt to text-type (treaties and agreements, speeches, reports, monographs, etc.) and to the particular requirements of the client (national and international organisations and institutions, NGO's, diplomatic services, research institutes, etc.).</p> <p>Specific learning outcomes on completion of teaching unit</p> <p>1 On completing this unit the student is able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> · Translate in a professional manner (respecting specifications) a text on matter pertaining to international relations employing documentary research and ensuring in the translation process to respect the author's intentions, the appropriate terminology and phraseology, as well as the rules of the language studied · Carry out relevant and effective documentary and terminological research; · Identify documentation in French and in one of the languages studied which is relevant and useful in dealing with the source text (comprehension, translation and accurate reformulation) <p>Identify and comprehend in the source text terms and concepts pertinent to the given domain of specialization,with the aid of suitably informative texts in both French and one of the languages studied</p> <p>Analyse the specific discursive character of the source text so as to identify the means to employ in ensuring functional harmony between source and target text.</p>

Evaluation methods	<ul style="list-style-type: none"> • Over the course of the term the term: formative assessment. • June and August/September sessions: summative assessment consisting of the student's written work followed by an oral interview (oral defense) [first – June – session] and a written translation in the working conditions of a professional translator's workstation [second – August/September – session] <p>The first session (June session) overall evaluation covers the finalized version of the work accomplished by the student during the translation workshop.</p> <p>The student will demonstrate his or her professional skills and knowledge by abiding by the terms and specifications of the translation project he or she will be submitted to, not only in terms of quality of the « final product », but also in terms of how the methodology used (appropriate approach towards the translation process, appropriate use of CAT-tools) meets the objectives in every single required « tasks » (summary report of French specialized corpus documents, summary translation of Russian specialized corpus documents, self-revision and/or cross-revision, full translation of specialized texts, etc.).</p> <p>The following criteria will also be taken into account: formal presentation requirements, deadlines, translator's professional code of ethics.</p> <p>In the event of non-delivery of the work within the required time, the student may be sanctioned, according to article 72 of the General Regulations for Studies and Examinations, the teachers being allowed to propose to the jury to oppose the registration of a student for the June session.</p> <p>The final evaluation of the translation workshop may be completed or replaced – in agreement with the students – by a translation exam (4 hours) during the official examination session. In that case, the translation exam will count for 50% or 100% of the overall rating, accordingly.</p> <p>The overall evaluation also covers an oral interview consisting for the student to defend his or her translation work on the basis of a individualized questionnaire composed in connection with the correction of his written work.</p> <p>The second session (August/September session) overall evaluation consists of an in-situ 4-hour translation exam [100% of the overall mark] in the working conditions of a professional translator's workstation. The student will be given one or more texts directly related to the special field of study of the semester, as well as other related tasks to complete in accordance with the specifications.</p> <p><i>The use of MT (machine translation) is strictly forbidden in any translation exercise or examination work, unless explicitly specified otherwise - where applicable - in the specific context of a post-editing exercise proposed by the teacher for teaching purposes. Similarly, the use of any software or application based on AI (artificial intelligence), such as ChatGPT, is strictly forbidden in writing and editing exercises.</i></p> <p><i>In any case, a paper to be presented or submitted as part of the course or examination session will be a personal work that reflects the student's personal skills. Unless explicitly specified otherwise, the use of generative artificial intelligence (AI) and machine translation (MT) is strictly prohibited. All sources used will be appropriately cited and referenced.</i></p> <p><i>Any irregularity, such as the use of machine translation (MT) programs, the writing of a paper by third parties or with the help of an AI, plagiarism, cheating by exchanging information between students or attempting to exchange information with outsiders, etc. will be penalized in accordance with the University General Study and Examination Regulations (RGEE).</i></p>
Teaching methods	<ul style="list-style-type: none"> • Lectures and in-situ training sessions in specialized translation in the working conditions of a professional translator's workstation. • Preliminary homework according to instructions given by the teacher via the e-learning platform. • The student's presence is requested at all in-situ training sessions of the translation workshops. In case of an unjustified and repeated absence at the training sessions, the student may be sanctioned, according to article 72 of the General Regulations for Studies and Examinations, the teachers being allowed to propose to the jury to oppose the registration for the January or September sessions of a student who has not attended at least 80% of the course. <p>The training methodology of this workshop consists of multiple tasks aiming at providing the student with the best training in the field of specialized translation by using and/or expanding his or her skills and knowledge concerning not only the field of <i>International Affairs</i>, but also the specialized language and the specific discourse used in the field of <i>International Affairs</i>, in order to adapt the translation process to the specific type of text (official documents, speech, scientific or journalistic articles, etc.).</p> <p>Others related tasks may be required, such as : documentary and/or terminology research applied to translation, corpus-based terminology and collocation extraction, summary report of French specialized corpus documents, summary translation of Russian specialized corpus documents, self-revision and/or cross-revision, etc.).</p> <p><i>The use of MT (machine translation) is strictly forbidden in any translation exercise or examination work, unless explicitly specified otherwise - where applicable - in the specific context of a post-editing exercise proposed by the teacher for teaching purposes. Similarly, the use of any software or application based on AI (artificial intelligence), such as ChatGPT, is strictly forbidden in writing and editing exercises.</i></p>
Content	Professionally oriented translation of texts related to the Russian Federation as a key player in the international community, to the Russian Federation's position on the international stage, to Russia's foreign policy.

<p>Bibliography</p>	<p>Pour la bibliographie détaillée et actualisée du cours, veuillez vous reporter aux références qui seront publiées sur la plateforme <i>Moodle</i>.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sur le domaine de spécialité en général : <ul style="list-style-type: none"> • Les dictionnaires, tels que par exemple : <p>BONIFACE, Pascal (sous la direction de).- <i>Dictionnaire des relations internationales</i>.- Paris : Hatier, 1996 (Coll. « Initial »).</p> <p>CHAUPRADE, Aymeric, et THUAL, François.- <i>Dictionnaire de géopolitique. États-Concepts-Auteurs</i>.- Paris : Ellipses, 1998.</p> • Des ouvrages de références, tels que : <p>DUROSELLE, Jean-Baptiste, et KASPI, André.- <i>Histoire des relations internationales de 1919 à 1945</i>, Tome 1.- Editeur : Armand Colin (20 novembre 2000)</p> <p>DUROSELLE, Jean-Baptiste, et KASPI, André.- <i>Histoire des relations internationales : Tome 2, De 1945 à nos jours</i>.- Editeur : Dalloz-Sirey; Édition : 14e édition (10 novembre 2004).</p> <p>GAUCHON, Pascal, et HUISSOUD, Jean-Marc (Coordonné par).- <i>Les 100 lieux de la géopolitique</i>.- Paris : Presses Universitaires de France, 2008 (Coll. « Que sais-je ? »).</p> <p>GAUCHON, Pascal, et HUISSOUD, Jean-Marc (Coordonné par).- <i>Les 100 mots de la géopolitique</i>.- Paris : Presses Universitaires de France, 2008 (Coll. « Que sais-je ? »).</p> <p>GAUTIER-AUDEBERT, Agnès.- <i>Droit des relations internationales</i>.- Paris : Librairie Vuibert, 2007 (Coll. « Droit public »).</p> <p>LOUIS, Florian.- <i>Les grands théoriciens de la géopolitique. De quoi la géopolitique est-elle le nom ?</i>.- Paris : Presses Universitaires de France, 2014 (Collection « Major »).</p> <p>MOREAU DEFARGES, Philippe.- <i>Introduction à la géopolitique</i>.- Editeur : Seuil; Édition : 2e édition revue et corrigée (6 mai 2005) [Collection : « Points essais »].</p> <p>ZAJEC, Olivier.- <i>Introduction à la géopolitique. Histoire, outils, méthodes</i>.- Paris : Éditions Argos, 2013.</p> • Sur la géopolitique de la Fédération de Russie : <p>MARCHAND, Pascal.- <i>Atlas géopolitique de la Russie. Puissance d'hier, puissance de demain ?</i>.- Paris : Éditions Autrement, 2007 [Collection « Atlas / Monde »].</p> <p>MARCHAND, Pascal.- <i>Atlas géopolitique de la Russie. La puissance retrouvée</i>.- Paris : Éditions Autrement, 2012 [Collection « Atlas / Monde ». Nouvelle édition augmentée].</p> <p>MARCHAND, Pascal.- <i>Atlas géopolitique de la Russie. Le grand retour sur la scène internationale</i>.- Paris : Éditions Autrement, 2015 [Collection « Atlas / Monde »].</p> <p>MARCHAND, Pascal.- <i>Géopolitique de la Russie. Une nouvelle puissance en Eurasie</i>.- Paris : Presses Universitaires de France, 2014 [Collection « Major »].</p> • Sur la langue de spécialité, et en particulier le discours diplomatique, le discours politique, le discours juridique ou encore le discours journalistique (se reporter aux références transmises en atelier sur la plateforme <i>Moodle</i>).
<p>Faculty or entity in charge</p>	<p>LSTI</p>

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Master [120] in Translation	TRAD2M	5		